

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО И МЕТОДИКИ
ЕГО ПРЕПОДАВАНИЯ

ПЭН ЮЙ

**Фразеосемантическое поле «Деньги» в русском языке:
функционально-семантический аспект**

Выпускная квалификационная работа
магистра лингвистики

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент Ю.А. Кузнецов

Рецензент:

к.ф.н., доцент И.В. Мальцев

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Санкт-Петербургский горный университет»

Санкт-Петербург
2017

Содержание

Generating Table of Contents for Word Import ...

ВВЕДЕНИЕ

Работа посвящена описанию семантики и функционирования русских фразеологических единиц, формирующих фразеосемантическое поле (далее – ФСП) «Деньги».

Лексика — это упорядоченная система со своими законами и своими внутренними отношениями – парадигматическими, синтагматическими и деривационными. Сочетаемость лексических единиц обусловлена нормами языка, семантикой входящих в словосочетания единиц, их грамматическими характеристиками.

В современной лингвистической литературе фразеосемантическое поле представляется одним из видов семантического поля. ФСП включает совокупность фразеологических единиц, обслуживающих в языке определённую понятийную сферу, объединённых интегральным семантическим признаком, но обладающих дифференциальными семантическими признаками и имеющих определённое категориальное значение. [Новиков, с. 458]

Понятие «деньги» является одним из базовых в понятийной (культурной) картине мира. Данное понятие обычно определяется через их основные функции, а именно: деньги – это мера стоимости, средство оплаты, средство обогащения, накопления капитала и т.п. В жизни каждого человека деньги занимают значительное место как в повседневной, обыденной, так и в профессиональной сферах.

Фразеологические единицы (далее – ФЕ), репрезентирующие деньги в современном русском языке, составляют значительное количество единиц. Описание особенностей их семантики и функционирования в русском языке представляется важным для определения тех параметров их презентации в иностранной аудитории, которые будут способствовать их осознанному и прочному усвоению. Всё это определяет **актуальность** работы.

Цель работы — функционально-семантический анализ

фразеологизмов с компонентом-существительным с общим значением 'деньги' в современном русском языке.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Описать теоретическую базу исследования по данной теме.
2. Отобрать данные фразеологические единицы из лексикографических источников.
3. Представить классификацию фразеологических единиц с общим значением 'деньги' и их аналогов в китайском языке данных единиц.
4. Описать функционально-семантические особенности фразеологических единиц.

Объектом исследования являются русские фразеологические единицы, репрезентирующие деньги и составляющие фразеосемантическое поле «Деньги».

Предметом исследования являются особенности семантики и функционирования данных русских фразеологических единиц.

Методы исследования: метод сплошной выборки материала, описательный метод, сопоставительный метод, методы компонентного и дистрибутивного анализа, приём стилистической характеристики.

Практическая значимость работы определяется тем, что результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного, а также при составлении лексико-фразеологических минимумов.

Новизна работы заключается в том, что данные фразеологизмы впервые будут рассматриваться в рамках фразеосемантического поля. Кроме того, мы не нашли работ, посвященных контрастивному анализу подобных фразеологических единиц на фоне китайского языка, что позволяет, по возможности, иллюстрировать семантику анализируемых фразеологических единиц на фоне их китайских аналогов.

Материалом исследования являются данные толковых словарей

русского языка, словарей сочетаемости, фразеологических словарей, а также данные Национального корпуса русского языка.

Гипотеза исследования заключается в том, что фразеологизмы с общим компонентом ‘деньги’ должны представлять собой многочисленную группу единиц по причине важности понятия деньги в русской лингвокультуре. Данные единицы могут иметь разнообразные функциональные особенности и стилистическую отнесенность.

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей.

Глава I. Основные вопросы описания фразеосемантического поля в современной лингвистике

I.1. Фразеология как раздел в лингвистике

В энциклопедическом словаре «Русский язык» фразеология определяется как: «1) раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии; 2) совокупность фразеологизмов данного языка; и 3) совокупность характерных способов выражения, присущих определённой социальной группе, отдельному автору или литературно-публицистическому направлению». (БЭС 1997: 608)

По мнению Н.М. Шанского, «фразеология представляет собой раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему языка в её современном состоянии и историческом развитии». (Шанский, 1996:3)

Объект изучения фразеологии – фразеологические обороты, фразеологические единицы, то есть устойчивые сочетания слов с целостным обобщенно-переносным значением, аналогичные словам по своей воспроизводимости в качестве готовых и целостно значимых единиц, например: *гнуть спину, драть глотку*.

Отнесение сочетаний слов к фразеологии или, напротив, выведение их за пределы фразеологических оборотов обуславливается не тем, номинативные они целиком или создаются в процессе общения. Такое определение объёма фразеологии как языкового явления и, следовательно, предмета фразеологии как лингвистической дисциплины разделяется в настоящее время подавляющим большинством языковедов”. (Шанский, 1996:4)

По В.Н. Телия, “предметом фразеологии как раздела языкознания является исследование категориальных признаков фразеологизмов, и решается вопрос о сущности фразеологизмов как особых единиц языка, о закономерностях функционирования фразеологизмов в речи и процессов их образования” “Фразеология разрабатывает принципы выделения фразеологических единиц, методы их изучения, классификации и фразеографии – описания в словарях. Фразеология внутренне связана с лексикологией, синтаксисом и отчасти со словообразованием, но в отличие от этих разделов языкознания базовыми для фразеологии являются понятия фразеологической единицы (фразеологизма) и фразеологической подсистемы языка”. (ЭРЯ, 1997: 608)

Фразеология изучает все устойчивые сочетания слов (и единицы эквивалентных слов, и единицы в семантическом и структурном отношении соответствующие предложению) и специфику ФЕ как знаков вторичного образования. Особое внимание обращается на особенности их знаковой функции и значения, свойства структурно-семантической устойчивости и воспроизводимости, признаки лексических компонентов ФЕ.

Рассматривается также звуковой состав ФЕ, их морфологическое и синтаксическое строение, характер внешних лексико-синтаксических связей и формы реализации в речевой цепи, а также экспрессивно-стилистические признаки ФЕ, их системные связи с другими единицами фразеологического состава и со словами.

По мнению В.П. Жукова, «фразеология представляет собой особый раздел лингвистики, в котором изучаются семантические, морфолого-синтаксические и стилистические особенности фразеологизмов». (1986:5)

I.1.1. Единицы исследования во фразеологии

Термин «устойчивое сочетание» принадлежит к числу универсальных терминов лингвистической науки. Он используется в различных лингвистических дисциплинах (лексике, фразеологии, синтаксисе). Хотя по причине своей универсальности этот термин имеет широкое и достаточно неопределенное содержание. Большинство ученых относят к устойчивым сочетаниям (далее – УС) воспроизводимые, готовые единицы языка (В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, С.Г.Гаврин и др.), воспроизводимые единицы с ограничением в выборе переменных, с оттенком ограничения сочетаемости (В.Л.Архангельский), разновидность несвободных сочетаний с ограничением сочетаемости (И.А.Мельчук), сочетания, обладающие воспроизводимостью, но не обладающие невыводимостью значения (В.П.Жуков) и т.д. Теми же свойствами обладают и фразеологические единицы (ФЕ), вследствие чего происходит смешение и совмещение этих двух феноменов. (Лапаева, 2007: 75-76)

В современной научной литературе сформировались две интерпретации термина «устойчивое сочетание»: во-первых, он используется как синоним терминов «фразеологизм», «фразеологическая единица»; во-вторых, он служит универсальным обозначением всех видов несвободных сочетаний, включая ФЕ. Об этом, в частности, пишут М.М.Копыленко и З.Д.Попова: «Признать все разнообразные языковые знаки... обладающие устойчивостью, объектом одного отдела языкознания (фразеологии) вряд ли разумно... Нецелесообразность такого подхода свидетельствует, на наш взгляд, о том, что устойчивость не релевантный признак сочетаний лексем, хотя признак им присущий» (Копыленко, 1972: 8)

Существует широкое и узкое понимание фразеологического состава языка. Многие исследователи (В.Л. Архангельский, О.С. Ахманова, Н.М. Шанский, В.М. Мокиенко и др.) рассматривают фразеологию в широком понимании. В данном понимании к фразеологии относятся следующие типы фразеологических единиц:

1) идиомы – устойчивые объединения, значение которых неразложимо на значения слов-компонентов, их составляющих; они функционируют в предложении как эквивалент отдельного слова; они являются полностью переосмысленными образными выражениями: вешать лапшу на уши

‘обманывать’;

2) фразеологические сочетания, в которых только один из компонентов обладает фразеологическим связанным значением, что создает синтаксическую и семантическую расчлененность устойчивого сочетания; в данных словосочетаниях переосмыслено одно из слов-компонентов: *расквасить нос, закадычный друг*;

3) паремии (поговорки и пословицы), обладающие и прямым, и переносными значениями: *не все то золото, что блестит*;

Пословицы - устойчивые изречения, грамматически и ритмически организованные, в которых запечатлен практический опыт народа и его оценка и которые выступают в речи как самостоятельные суждения: *Бедность - не порок*;

Поговорки - устойчивые изречения, образно определяющие факт действительности и получающие конкретный смысл в тексте: *Посмотрит – рублём подарит*;

4) крылатые слова (по Н.М. Шанскому - фразеологические выражения) - устойчивые изречения, появившиеся в языке из определенного литературного источника, или закрепившиеся в употреблении высказывания исторических деятелей; афористические образные выражения, восходящие к определенному автору или анонимному литературному источнику: *счастливые часов не наблюдают; А Васька слушает да ест (Крылов)*;

5) речевые штампы - функционирующие в речи устойчивые формулы, заданные определенным стилем и эпохой: *потребность отставки; счастья в личной жизни, всего хорошего, выполнить и перевыполнить*.

6) клише – «речевые заготовки», связанные с узусом общения в определенных ситуациях: *добро пожаловать; прошу прощения*;

Все эти сочетания объединяют общие признаки: воспроизводимость в речи и семантико-структурная устойчивость, что позволяет отнести их к фразеологизмам. (Лекант 2007: 62; Буянова 2013: 7)

В узком понимании фразеология включает только фразеологические сращения, единства и сочетания (В.В. Виноградов, А.И. Молотков и др.). В нашей работе мы придерживаемся этого понимания.

Таким образом, теоретическое изучение фразеологической системы современного русского языка не только позволяет представить ее как определенное языковое явление, но и даёт возможность усвоить основные нормы литературного употребления фразеологических единиц.

В нашей работе рассматриваются фразеологизмы с компонентом-существительным с общим значением ‘деньги’ в современном русском языке.

I.1.2. Понятие фразеологизма

Устойчивые сочетания слов имеют несколько названий: фразеологизм, фразеологическая единица, фразема, идиома, устойчивое словосочетание.

Фразеологизм, фразеологическая единица, - общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры - словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в узуально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определённого лексико-грамматического состава. Семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, устойчивость и воспроизводимость - универсальные и отличительные признаки фразеологизма.

Такие единицы обладают одной самой приметной чертой – постоянством. Поэтому, в отличие от свободных словосочетаний и предложений, фраземы называют устойчивыми сочетаниями, которые своими компонентами, грамматическим строением и, как правило, переносно-образным, известны носителям данного языка своим значением, которое не выводится из значений составляющих их слов. Причём это значение не всегда объяснимо, но, легко воспроизводится в речи в соответствии с исторически сложившимися речевыми нормами.

Фразема – это экспрессивно-образное устойчивое сочетание переосмысленных слов, которое выражает целостное значение и по функции соотносится с отдельным словом. Большинство фразем возникло в седую старину. Этим объясняется то, что в их составе нередко встречаются устаревшие и заимствованные когда-то слова, придающие всему обороту некую загадочность. Например: *узнать всю подноготную* – проникнуть в тайну, выведать всю правду; *петь (затянуть) аллилуйю* – захваливать, не в меру превозносить (аллилуйя – древнееврейское слово означает, хвалите Бога); *быть, жить, смотреть бирюком* (бирюк – от тюркского бир – “один”) – о суровом и угрюмом человеке, неразговорчивом и озлоблённом. (Алефиренко 2009: 17)

Учёный Ф.К. Гужва определяет фразеологизм следующим образом – это «особая единица языка, состоящая из двух или более отдельно оформленных компонентов и характеризующаяся цельностью значения, воспроизводимостью в речи и устойчивостью лексического состава и синтаксической структуры. (Гужва 1973:90)

Фразеологизмы – это устойчивые выражения, включающие несколько слов, для которых характерно особенное целостное фразеологическое значение. Отдельные слова-компоненты фразеологизмов подвергаются десемантизации. Они не являются самостоятельными словами, а только

компонентами неделимой фразеологической единицы. При разрушении фразеологизма теряется его специальное значение. Например: фразеологизм *узнать из первых рук* обозначает *из первоисточника, непосредственно от кого-либо (получить, узнать и т. п.)*.

Многие ученые, детально рассматривая различные типы фразеологизмов, избегают давать определение фразеологизма. Правильная дефиниция фразеологизма невозможна без учета его отличий от слова и свободного словосочетания.

Н.М. Шанский даёт следующее определение фразеологизма: «Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре». (Шанский 1996: 22)

В работе Л.П. Крысина «Современный русский язык (Лексическая семантика, Лексикология, Фразеология, Лексикография)» представлено такое определение: «Фразеологизм – это семантически несвободное сочетание слов, которое воспроизводится в речи как нечто единое с точки зрения смыслового содержания и лексико-грамматического состава». Фразеологизмы служат в языке для называния разных явлений действительности, для характеристики тех или иных предметов, действий, свойств: «птица высокого полёта» (знаменитость), «кровь с молоком» (о здоровом человеке)». (Крысин 2007)

Но в энциклопедии написано: «Фразеологизм, фразеологическая единица – общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры — словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в узуально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определённого лексико-грамматического состава. Семантические сдвиги в значениях лексических

компонентов, устойчивость и воспроизводимость - взаимосвязанные универсальные и отличительные признаки фразеологизмов. (ЭРЯ, 1997:608)

Как считает А.И. Молотков (ФСМ), ни словосочетание, ни предложение, не имеют признаков фразеологизма. Однако в языке существуют сочетания слов и предложения, которые находятся на стадии перехода или переосмысления во фразеологизмы, а также выражения, которые близки к фразеологизмам, похожи на них по каким-либо признакам. Поэтому необходимо отметить самые общие различия между фразеологизмами, с одной стороны, и основными группами таких сочетаний слов и предложений, которые чаще всего отождествляются с фразеологизмами, — с другой. Кроме того, необходимо особо оговорить отличие фразеологизмов от словосочетаний, выполняющих функцию служебных слов, и от наречных выражений (структурно организованных как предложно-именной оборот), стоящих на грани перехода в отдельное слово.

По А.И. Молоткову, за пределами состава, фразеологизмов русского языка остаются:

1) Словосочетания, в которых одно слово получает значение, обусловленное только данным, конкретным сочетанием слов, например: *девичья память, телячий восторг*;

2) Глагольно-именные словосочетания типа: *дать согласие — согласиться, одержать победу — победить*;

3) Глагольно-именные словосочетания типа: *доводить до бешенства, приходить в исступление, впадать в истерику, вгонять в тоску* и т. п. со значением приводить кого-либо или приходить самому в определенное состояние, смысл которого выражен сочетанием предлога с существительным;

4) Именные и глагольные словосочетания, образованные или путем повторения одного и того же слова в разных формах или путем сочетания двух слов с одной основой. Структурных типов таких словосочетаний

много: *дурак дураком, бирюк бирюком, чудак чудачком, трава травой, собака собакой* и т. п.;

5) Пословицы и поговорки. Основное лингвистическое различие между пословицей и поговоркой сводится к следующему:

а) Пословицы, будучи законченным высказыванием, структурно организована как предложение (разного типа), например: *куй железо, пока горячо; волков бояться — в лес не ходить* и т. д.

б) Поговорки структурно организована тоже как предложение. Например: *день да ночь — сутки прочь; язык мой — враг мой* и т.д.;

б) Крылатые слова. Выражения этого рода, однако, независимо от того, к какому литературному источнику они восходят, могут быть прототипами фразеологизмов русского языка. Ср., например, *буря в стакане воды, демьянова уха*, и т. д., ставшие фразеологизмами.

7) Составные термины. В русском языке отмечается два разряда составных терминов:

а) составные термины, мотивация значений которых ясна, например: *азбука морзе, космическое пространство, северный полюс* и т. д.;

б) составные термины, мотивация значений которых в той или иной степени стерта, утрачена, например: *анютины глазки* (название цветка), *антонов огонь* (название болезни), *летучая мышь* (название лампы). (Молотков 1968:14)

В.М. Мокиенко дает следующее определение фразеологизму:

Фразеологизм – это самостоятельная (не сводимая ни к словам, ни к языковым афоризмам) строевая (непосредственно соотнесенная с внеязыковой действительностью) языковая (массово воспроизводимая) единица, обладающая синтаксически членимой формой словосочетания и исполняющая во фразе функцию члена предложения. Фразеологизму присуща семантика лексического характера, причем речь идет об идиоматичной семантике, не выводимой из значения каждого слова в

словосочетании. (РФС 1999:6)

Фразеологизм — неистощимый источник познания самого языка как развивающейся и изменяющейся системы. Причём в ней отображены не столько законы функционирования современного языка, сколько его реликты — образы, слова, формы, конструкции. Действительно, многие фразеологизмы сохраняют архаичные формы, слова и структуры, некогда существовавшие в языке как элементы его словаря и синтаксиса, а затем утратившие свою самостоятельность, но функционирующие в речи в составе фразеологизмов. (Алефиренко 2009: 6)

Таким образом, можно говорить об «узком» и «широком» понимании фразеологии. Первое включает в понятие фразеологических единиц собственно фразеологизмы, устойчивые словосочетания, фраземы, эквивалентные слову. В нашей работе мы придерживаемся данного понимания фразеологизма. В «широком» понимании в состав фразеологических единиц включаются все воспроизводимые устойчивые словосочетания, фразеологические выражения, в том числе пословицы и поговорки.

Как уже было сказано, устойчивые сочетания слов имеют несколько названий: фразеологизм, фразеологическая единица, фразема, идиома, устойчивое словосочетание. (Алефиренко 2009:18) В данной работе мы пользуемся терминами «фразеологизм» и «фразеологическая единица».

1.1.2.1. Классификация фразеологизмов

Существует множество классификаций фразеологических оборотов. Лингвисты (Ш. Балли, Б.А. Ларин, В.В. Виноградов, А.И. Ефимов, О.С. Ахманова, Н.М. Шанский и др.) исследовали различные аспекты фразеологии.

В отечественной фразеологии имеются несколько типов классификаций ФЕ, в основе которых лежит тот или иной главный классификационный признак: семантический (В.В. Виноградов, Н.М. Шанский), структурный (Н.М. Шанский, А.И. Смирницкий), исторический (Б.А. Ларин), стилистический (Н.М. Шанский, В.Н. Телия,

А.И. Федоров) и др. ФЕ классифицируются с точки зрения их состава, происхождения (Н.М. Шанский), видовой зависимости (В.Л. Архангельский) и т.д. (Буянова 2013: 17)

Но до сегодняшнего дня нет единого мнения по вопросу об объеме фразеологии, нет единой классификации фразеологизмов русского языка с точки зрения их семантической слитности.

Рассмотрим существующую в науке классификацию фразеологизмов с точки зрения их семантической слитности.

Впервые классификацию фразеологических оборотов с точки зрения их семантической слитности во французском языке представил швейцарский лингвист Шарль Балли, который сгруппировал словосочетания по четырем разрядам, выделив: а) свободные словосочетания, б) привычные словосочетания, в) фразеологические ряды, т.е. группы слов, выражающие сложное, хотя и разложимое понятие, г) фразеологические единства, которые выражают единое неразложимое понятие, например, *как пить дать*. (Алефиренко:2009, 30-31)

Все фразеологические обороты - в отличие от свободных словосочетаний – Шарль Балли разделил на три типа: обычные сочетания, появляющиеся тогда, когда свобода выбора ограничена определенными границами (тяжелая болезнь), фразеологические группы, возникающие тогда, когда два понятия почти сливаются в одно (одержать победу), и фразеологические единства, которые обозначают одно неразложимое целое (очистить место).

Ш. Балли не различал среди фразеологических оборотов, эквивалентных слову, два принципиально разных типа, объединяя их в понятии фразеологического единства. Большой заслугой В.В. Виноградова при использовании фразеологической схемы Ш. Балли было выделение среди семантически неделимых фразеологизмов, с одной стороны, фразеологических единств, а другой - фразеологических сращений. Термином Ш. Балли им были названы только фразеологизмы первого типа.

Термин «фразеологическое выражение» используется здесь не для обозначения (как это иногда бывает) фразеологизма вообще, а для обозначения ФЕ определенного типа. Таким образом, термин «фразеологический оборот» выражает понятие, значительно более широкое по объему, нежели то, которое выражается термином «фразеологическое выражение». (Шанский 1996: 63)

Довольно широко распространена классификация В.В. Виноградова, положившая начало научной разработке фразеологизмов русского языка. Все фразеологизмы с точки зрения семантической слитности компонентов делятся на три типа: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. (ЭРЯ 1997: 609) Опишем эти типы более подробно, потому что именно они являются объектом описания в данной работе.

Фразеологические сращения – это семантически неразделимые обороты, значение которых совершенно независимо от их лексического состава, от значений их компонентов. К числу сращений относятся такие обороты, как *бить баклуши, валять дурака, собаку съел, точить лясы, у черта на куличках* и т.д. Среди фразеологических сращений наиболее четко выделяются обороты, легко противопоставляемые свободным словосочетаниям эквивалентного состава: *собаку съел, подложить свинью, перемывать косточки, подводить под монастырь*. Фразеологические сращения, по мнению В.В. Виноградова, характеризуются полной невыводимостью значения целого из значений компонентов, его составляющих.

К фразеологическим сращениям В.В. Виноградов причислял и такие обороты, в составе которых отдельные компоненты (знаменательные и служебные) могут еще сохранять следы исходного прежнего значения, например: *души не чаять, ни к селу ни к городу, держать в ежовых рукавицах* и т.д.

Ко второй категории относятся ФЕ, общее значение которых вытекает из значения составляющих частей. Этот разряд носит название фразеологических единств, подавляющая часть которых сформировалась в результате метафорического переосмысления свободных словосочетаний: *взваливать на плечи, видеть насквозь, белая ворона, не за горами*.

Сращения содержат различные архаические элементы. Фразеологические сращения могут вступать в синонимические отношения с фразеологизмами другого лексического направления. Например, ФЕ *бить баклуши*, которая вступает в синонимические связи с фразеологизмами: *валять дурака, плевать в потолок, считать ворон*.

В.В. Виноградов выделяет еще и фразеологические сочетания. К ним относятся воспроизводимые словосочетания, которые состоят из двух знаменательных слов, одно из которых имеет самостоятельное, а другое – связанное значение, например: *обращать внимание, впадать в нужду, оказывать помощь*.

Фразеологические сочетания отличаются от сращений и единств как структурной организацией, так и в семанткой:

а) фразеологические сочетания имеют принципиально двучленную структуру (азбучная истина, трескучий мороз); сращения и единства чаще имеют сложное строение (наступать на любимую мозоль, склонять во всех падежах и т.д.);

б) слова - компоненты в составе фразеологических сочетаний преимущественно передают отвлеченное значение, отчего фразеологическое сочетание в целом приобретает отвлеченно – аналитическое содержание (обращать внимание, вызывать гнев и т.д.);

в) слова - компоненты легко реализуют и актуализируют свое значение, например: «Он произвел хорошее впечатление» и «Впечатление, которое он

произвел, было хорошим». Компоненты сращений и единств лишены этой возможности.

К трем типам ФЕ Н.М. Шанский добавляет еще один – фразеологические выражения – это устойчивый в своем составе и употреблении фразеологический оборот, который не только является семантически членимым, но и состоит целиком из слов со свободным значением. От фразеологических сочетаний фразеологические выражения отличаются тем, что в них нет слов с фразеологическим связанным значением: *Волка бояться – в лес не ходить, рыночная экономика*. Образующие их слова не могут иметь синонимы.

Фразеологические выражения можно подразделить по характеру их высказывания на: а) фразеологические выражения коммуникативного характера, которые по структуре совпадают с предложением. Например: *Человек – это звучит гордо. Без труда не вытащишь рыбку из пруда*; б) фразеологические выражения номинативного характера, которые имеют назывную функцию и по структуре представляют собой часть предложения. Например: *трудовые успехи, высшее учебное заведение*. (1996: 69-70)

В состав фразеологических выражений входят устойчивые фразы разных структурных типов, обладающие различными семантическими функциями (паремии, крылатые фразы, фрагменты художественных текстов, формулы приветствования и т.п.). Четырехчленная семантическая классификация Виноградова / Шанского признается большинством фразеологов и является общепринятой в современной лингвистике.

Другая классификация представлена в работах Б.А. Ларина. Ученый предпринял попытку систематизировать фразеологический материал с позиции исторической фразеологии. Он выделяет три типа словосочетаний: переменные, метафорические словосочетания и идиомы. (Ларин 1977:6)

Переменные словосочетания – самый распространенный тип языковых единиц. К этому разряду причисляются и фразеологические сочетания.

Ко второй категории он относит метафорические словосочетания, образованные в результате метафорического переосмысления переменного словосочетания такого же лексического состава, например: *гнуть спину, выносить сор из избы* и т.д. Метафорические словосочетания, как полагает Б.А. Ларин, соответствуют разряду фразеологических единств в схеме В.В. Виноградова. (Ларин 1977:6)

Третий разряд составляют идиомы, в которых затемняется и вовсе пропадает семантическая двуплановость. Этот разряд приравнивается к фразеологическим сращениям в схеме В.В. Виноградова. Таким образом, по мнению Б.А. Ларина, фразеологические сочетания не являются подлинными фразеологическими оборотами. (Ларин 1977:7)

В научной литературе предлагается классификация фразеологизмов по их происхождению, которая делит их, подобно словам, на четыре группы: исконно русские фразеологизмы, заимствованные фразеологизмы,

фразеологические кальки и фразеологические полукальки. (Шанский 1996:99).

Кроме того, существует классификация фразеологизмов по их структуре. Н.М. Шанский описывает также структурные типы фразеологизмов, даёт их характеристику с морфологической точки зрения. Отдельный раздел посвящён классификации фразеологических оборотов по их происхождению. Представим краткое описание фразеологизмов по отмеченным признакам.

Фразеологизмы с точки зрения структуры делятся на два типа: 1) фразеологизмы-словосочетания: с головы до ног; лебединая песня, душа в душу, по старой памяти, водить за нос, высунув язык. Это такие номинативные единицы, которые выступают в функции отдельных членов предложения. Среди фразеологизмов-словосочетаний наиболее типичными являются сочетание прилагательного (местоимения, порядкового числительного) и существительного, сочетание существительного в именительном падеже и существительного с предлогом, сочетание предлога, прилагательного и существительного, сочетание - предложно-падежных форм существительных;

2) фразеологизмы-предложения, которые могут являться коммуникативными единицами, передающими целое сообщение. Они построены по моделям простых или сложных предложений, «Они могут иметь коммуникативное или номинативное значение»: Голод не тётка (посл.); Счастливые часов не наблюдают (А.С. Грибоедов), и номинативными единицами, выступающими как отдельные предложения: куры не клюют (У него денег – куры не клюют), след простыл. Они, как и слова, называют явления действительности и входят в состав предложения в качестве его членов. Основной функцией коммуникативных фразеологизмов-предложений является сообщение, они употребляются самостоятельно. (Гужва 1969:87-93, 99, 102)

Классификация фразеологизмов по стилистической отнесенности предполагает, как и в лексической системе, две большие стилевые группы, то есть фразеологизмы книжных и разговорных стилей.

Промежуточное положение занимают межстилевые фразеологизмы. Межстилевые фразеологизмы не имеют какой-либо стилистической окраски (сниженной или возвышенной) и активно употребляются в разных стилях устной и письменной речи.

Значительная часть фразеологизмов относится к разговорной речи, которая пользуется главным образом в устной форме общения, например: нога за ногу (здесь «нога за ногу» имеет значение очень медленно идти, ехать, брести, плестись и т. д.).

Как явление разговорной, обиходно-бытовой речи ФЕ могут быть стилистически охарактеризованы как разговорные фразеологизмы. Их трудно отделить от стилистически нейтральных фразеологизмов, которые

употребляются в различных стилях речи, в том числе и в разговорной речи. Поэтому, по мнению ряда составителей фразеологических словарей, в частности А.И. Молоткова, нет никакого смысла разговорные фразеологизмы сопровождать в словаре соответствующей пометой.

ФЕ просторечного характера употребляются главным образом в обиходно-бытовой речи и имеют грубовато-сниженный стилистический оттенок: *лезть в бутылку, лыка не вяжет*. Одним из отличительных свойств разговорно-просторечных фразеологизмов является то, что они в основном создаются в результате метафорического переосмысления свободных словосочетаний с таким же лексическим составом: *закидывать удочку, заткнуть за пояс* и др.

При классификации ФЕ с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств учитывается сфера их употребления, оценочные и эмоционально-экспрессивные особенности. Устойчивые словосочетания делятся на: нейтральные, разговорные, книжные, просторечные, жаргонные и т.д.

Н.М. Шанский выделяет фразеологизмы современного русского литературного языка на три большие группы: межстилевые, разговорно-бытовые и книжные. (Шанский 1996:166-167)

Фразеологизмы с экспрессивно-стилистической точки зрения классифицируются так же, как и слова. Межстилевых (или нейтральных) фразеологизмов меньше, чем стилистически окрашенных. Фразеологизмы разговорного стиля окрашены в фамильярные, шутливые, иронические, презрительные, пренебрежительные тона: *ни рыба ни мясо, как снег на голову, мокрая курица*; книжным присуще возвышенное, торжественное звучание: *уйти из жизни, сжечь мосты и под*. (Розенталь 2009: 121-122)

Классифицируя таким образом ФЕ, следует учитывать, что стилистическая дифференциация устойчивых сочетаний слов, как и принадлежность конкретного фразеологизма к той или иной группе, представляют собой историческое явление: в процессе развития нашей речи все больше фразеологизмов становятся межстилевыми, постоянно возникают новые группы и модели среди разговорно-бытовых и книжных фразеологизмов, непрерывно происходит экспрессивно-стилистическая переоценка отдельных фразеологизмов и т.д.

Основная масса фразеологизмов употребляется в разговорной речи. Многие из них характеризуются как разговорные: *два сапога пара, каша не сварилась, на широкую ногу* и др. Стилистически более снижены просторечные: *кишка тонка, ноль без палочки* и др. и грубо-просторечные фразеологизмы: *базарная баба, дубина стоеросовая* и др. (Шанский 1996: 99-122)

Фразеологизмы с точки зрения устойчивости состава могут быть: 1) неизменяемыми: *битый час, засучив рукава, ни рыба ни мясо, хоть шаром покати*; 2) допускающими вариантность лексического состава: *медведь*

(слон) на ухо наступил, гроша медного (ломаного) не стоит; варианты словообразовательных видоизменений: пальчики (пальцы) оближешь, видать (видывать) виды, прикусить (закусить, прикусывать) язык (язычок); варианты грамматической формы: положи (положив, положивши) руку на сердце, ломать (ломаю, ломаешь, ломает и т.д.) голову; наличие факультативных компонентов: трещать по (всем) швам, дальше (ехать) некуда, ни бе ни ме (ни кукареку); вариантность порядка слов: в петлю лезть – лезть в петлю, пороть горячку – горячку пороть, трескучий мороз – мороз трескучий; вариантность фонемного состава: слыхом (слухом) не слышать, дохнуть (дыхнуть) некогда, испокон (спокон) века. Варианты фразеологизмы одинаковы по значению, синтаксической функции и стилистической окраске.

1.2. Лексика как система. Системные отношения лексических единиц

Системность языка является общепризнанным положением в лингвистике. Понятие “система” не имеет однозначного толкования. В общем смысле под системой понимается “совокупность элементов, связанных внутренними отношениями” (Степанов, 1975).

Системный характер языка выявляется на различных его уровнях: в фонетике, грамматическом (морфологическом, синтаксическом) строе, в словообразовании, в лексическом, составе и т.д., то есть существуют фонологическая, грамматическая, семантическая и другие системы.

Группы, в которые по значению объединяются слова, могут быть выделены на разной основе. Основанием для объединения могут служить нелингвистические характеристики. Например, возможно разделение лексики на тематические классы. В основу группировки лексики могут быть положены собственно лингвистические свойства слов. Например, традиционное распределение слов по частям речи.

Лексические объединения, имеющие общий семантический признак, называются парадигмой. Системные отношения в группах слов, объединяемых общностью признаков, называются парадигматическими.

К парадигматическим связям слов относятся, например, отношения антонимии и синонимии. Синонимы – слова одной и той же части речи (а также, в более широком понимании, фразеологизмы, морфемы, синтаксические конструкции), имеющие полностью или частично совпадающие значения. В качестве единицы смыслового сопоставления лексических синонимов выступает элементарное значение слова, его лексико-семантический вариант. Поэтому многозначное слово может входить сразу в несколько синонимических рядов (или парадигматических). Члены каждого ряда идентифицируются семантически и стилистически относительно доминанты ряда, т.е. слова семантически нейтрального и синтагматически наименее закрепленного, например, высокий (о человеке) – рослый, длинный (разг.), долговязый (разг.); высокий (о языке, стиле) -

возвышенный, приподнятый, торжественный, патетический (книжн.); высокий (о звуке, голосе) - тонкий, писклявый (разг.)

Синонимы могут объединяться в синонимические ряды. Синонимический ряд – два и более лексических синонима, соотносимых между собой при обозначении одних и тех же явлений, предметов, признаков, действий, образуют в языке определенную группу, парадигму.

В синонимическом ряду выделяется доминанта, т.е. слово с наиболее общим значением и стилистически нейтральное.

Другим видом проявления системных связей лексических единиц является закономерность их сочетания друг с другом, т.е. синтагматические отношения. Например, *строить дом, хорошая книга*. Системные отношения в лексике проявляются также в том случае, когда слова связаны деривационными отношениями: новый – новизна – новинка.

Системные связи в лексике ярко проявляются в составе поля. В лингвистике выделяются поля как языковые объединения различных типов, например: семантические, лексико-семантические, ассоциативные, функционально-семантические, концептуальные, идеографические, фразеосемантические, лингвокультурологические поля и др. Рассмотрим далее различные виды полей в лингвистике.

I.2.1. Виды полей в лингвистике

В современной лингвистике существуют различные виды полей: мотивационное поле, грамматико-лексическое поле (функционально-семантическое поле), фразеосемантическое поле и вариационное поле.

Мотивационное поле (МП) как единица исследования системных отношений. Она изучала системные связи на основе семантической мотивированности внутри полей и между ними, выявила иерархические и параллельные связи между полями. (Куренкова, 173)

Теорию грамматико-лексических полей (ГЛП) разрабатывали в своих работах Е.В. Бондарко, М.М. Гухман, они считают, что разнообразные средства грамматического и лексического уровня, которые призваны выражать и называть общие значения, связаны между собой не случайными отношениями, а отношениями которые позволяют установить определенные закономерности. Совокупность взаимодействующих средств образуют систему ГЛП. (Куренкова, 174)

Окружение, которое является совокупностью минимальных вариационных эквивалентов каждого из входящих в него элементов, и в пределах которого все элементы варьируются по единому структурному и функциональному принципу в лингвистике принято называть вариационным полем (ВП). (Куренкова, 175)

I.2. Понятие фразеосемантического поля

Фразеосемантическое поле – это совокупность фразеологических единиц, с общим семантическим признаком. Использование ФП в диахроническом аспекте позволяет: проследить динамику фразеологической номинации; показать основные особенности фразеологической системы языка определенной эпохи, ее отличия от фразеологической системы современного языка; дать широкую картину различных изменений, лежащих в ее основе. Наиболее всего эти изменения проявляются во фразеологических рядах, который состоят из устойчивых оборотов, имеющих аналогичную семантику, тождественную внутреннюю форму и общую синтаксическую структуру. В основе такого ряда лежит, чаще всего, одна структурно-семантическая модель. Выявление такого рода моделей возможно лишь в результате наблюдений над синонимическими, структурными и вариационными потенциями фразеологизмов, что, в свою очередь, требует привлечения материалов диалектов, родственных и неродственных языка, но и выявление динамика этого поля на протяжении определенной эпохи. При описании поля организующим началом могут служить синонимические ряды и структурно-семантические модели. Основные мотивировки фразеологизмов, случаи контаминации устойчивых сочетаний или влияния одной модели на другую позволит выявить анализ смысловых и вариантных отношений фразеологических единиц. Н.А. Сабурова полагает, что ФП как любое поле имеет особую структуру: состоит из ядра и периферии. Ядро консолидируется вокруг компонента-доминанты. Единицы, составляющие ядерную зону, систематически используются их наиболее однозначно. Периферию составляют единицы, осложненные дополнительными смыслами и способные выполнять не единственную функцию. Поля могут быть моноцентрическими или полицентрическими. Н.А. Сабурова изучала ФП пространства и пришли к некоторым выводам. Мы приведем только некоторый из них, справедливые для любого ФП: ФП представляет собой микросистему, т.е. фрагмент лексико-фразеосемантического поля, что позволяет рассматривать ее как полевое явление; ФП включает в свой состав микрополя, выделенные а основе дифференциальных признаков разной степени абстракции; ФП имеет полицентрический характер; каждый из центров характеризуется своей самостоятельной структурой; за счет периферии происходит качественное и количественное расширение рассматриваемого поля. (Куренкова, 175)

ВЫВОДЫ

Итак, первая глава нашей работы посвящена основным вопросам описания фразеосемантического поля в современной лингвистике. Системный характер языка выявляется на различных его уровнях: в фонетике, грамматическом (морфологическом, синтаксическом) строе, в словообразовании, в лексическом и фразеологическом составе.

Рассмотрены такие вопросы, как фразеология как раздел в лингвистике; единицы исследования во фразеологии; понятия фразеологизма; классификация фразеологизмов; пословицы и поговорки как фразеологические единицы; виды полей в лингвистике; понятие фразеосемантического поля; и системные отношения фразеосемантического поля. Предметом рассмотрения стали семантические признаки прилагательного, закономерности фразеологических единиц. Фразеологическая единица – общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые воспроизводят в речи в узуальном закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определённого лексико-грамматического состава.

Были также рассмотрены различные классификации фразеологизмов, представленные в научной литературе.

Далее перейдем к анализу фразеологических единиц с существительным деньги, а также к описанию фразеологических единиц с компонентом-существительным с общим значением ‘деньги’.

Глава II. Структурно-семантический анализ фразеосемантического поля «Деньги» в русском языке

II.1. Состав и структура фразеосемантического поля «Деньги»

II.1.1 Фразеологизмы с компонентом-существительным *деньги* (фразеологические сочетания)

Существительное *деньги* по данным лексикографических источников имеет следующие дефиниции:

1. Словарь С.И. Ожегова: ДЕНЬГИ 1. Металлические и бумажные знаки (в докапиталистических формациях - особые товары), являющиеся мерой стоимости при купле-продаже, средством платежей и предметом накопления. 2. Капитал, средства. Большие деньги. Сумасшедшие деньги. (очень большие; разг. неодобр.). Бешеные д. (легко доставшиеся большие деньги, а также вообще чрезмерно большие деньги; разг.).

2. Словарь С.А. Кузнецова: 1. Металлические и бумажные знаки, являющиеся мерой стоимости при купле-продаже; то или иное их количество, сумма. Живые деньги (наличные). Большие, хорошие деньги (о значительной сумме денег). Карманные деньги (суммы для личных мелких трат). 2. Капитал, средства. На медные деньги (учиться, быть воспитанным). На скудные, ничтожные средства; недостаточно.

3. Словарь МАС: 1. Металлические и бумажные знаки, являющиеся мерой стоимости при купле-продаже. Бумажные деньги. 2. Капитал, средства. Бешеные деньги, шальные деньги. На медные деньги (учиться, быть воспитанным). На скудные, ничтожные средства; недостаточно.

Данные определения лексемы *деньги* можно свести к двум значениям:

1. Металлические и бумажные знаки.
2. Капитал, средства.

Далее обратимся к лексикографическим источникам, в которых приводится сочетаемость существительного *деньги* в составе устойчивых адъективных словосочетаний – фразеологических сочетаний, по

классификации В.В. Виноградова.

Словарь сочетаемости слов русского языка под ред. П.Н.Денисова и В.В.Морковкина приводит следующие устойчивые словосочетания с компонентом *деньги*: *новые деньги, старые деньги, крупные деньги, мелкие деньги, металлические деньги, медные деньги, серебряные деньги, золотые деньги, бумажные деньги, фальшивые деньги, государственные деньги, казённые деньги, заработанные деньги, собственные деньги, свои деньги, чужие деньги, немалые деньги, хорошие деньги, бешеные деньги.*

Большой академический словарь русского языка (главный ред. К.С. Горбачевич. Изд-во «Наука» РАН СПб. – далее БАС) включает следующие устойчивые словосочетания: *бешеные деньги, шальные деньги, залоговые деньги, карманные деньги, хорошие деньги, грязные деньги, деревянные деньги, живые деньги, столовые, дровяные и т.п. деньги, подъемные деньги, большие деньги.*

Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения. Под ред. Г.Н. Складневской (далее – ТСРЯХХ) содержит следующие ФЕ: *быстрые деньги, горячие деньги, грязные деньги, деревянные деньги, живые деньги, пластиковые деньги, черные деньги.*

Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика. Под ред. Г. Н. Складневской. М.: Эксмо, 2008. (далее – ТСРЯХХI): *быстрые деньги, грязные деньги, деревянные деньги, дешевые деньги, длинные деньги, живые деньги, пластиковые деньги, чёрные деньги.*

М.И. Степанова: Фразеологический словарь русского языка. СПб., 2013. (далее – ФСРЯ): *кровные деньг, мягкая денежка, на прямые денежки, шальные деньги, шалые деньги.*

А.К.Бирих, В.М.Мокиенко, Л.И.Степанова. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. - СПб, Изд-во: Фолио-Пресс, 1999. (далее - ФСР): *бешеные деньги, кровные деньги.*

Данные Национального корпуса русского языка позволили выделить

следующие единицы с компонентом *деньги* (86 словосочетаний): *деньги американские, баснословные, безналичные, бешеные, большие, большие западные, бумажные, бюджетные, виртуальные, государственные, дикие длинные, дополнительные, достаточные, другие, живые, законные, замороженные, западные, значительные, игрушечные, инвесторские, казённые, карманные, колоссальные, командировочные, левые, лёгкие, личные, лишние, любые, маленькие, малые, материнские, медные, мелкие, меньшие, местные, мировые, московские, наличные, народные, настоящие, небольшие, неизвестные, немалые, немереные, немецкие, неплохие, непомерные, нешуточные, новые, огромные, остальные, отцовские, очень большие, папины, партийные, пенсионные, первые, пивные, подъёмные, полевые, последние, призовые, приличные, резиновые, свободные, свои, семейные, скудные, сметные, собственные, советские, солидные, специальные, сумасшедшие, трудовые, фальшивые, фантастические, федеральные, хорошие, частные, чистые, чужие, широкие.*

Как видно, существительное *деньги* имеет широкую сочетаемость, встречается как в свободных словосочетаниях, так и в составе устойчивых, фразеологически связанных.

Перейдем к классификации отобранных фразеологических единиц.

II.2. Классификация фразеологизмов с компонентом-существительным *деньги*

Выделенные словосочетания в количестве 103 единиц мы разделили на две подгруппы: устойчивые словосочетания и свободные словосочетания. Данные подгруппы представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Адъективные устойчивые словосочетания с компонентом *деньги*.

(жирным шрифтом выделены ФЕ, зафиксированные в словарях)

Словосочетания с компонентом ДЕНЬГИ	
Устойчивые словосочетания	Свободная сочетаемость

<p> <i>баснословные деньги 2</i> <i>бешеные деньги 2</i> Бешеные деньги <i>большие деньги 2</i> Большие, хорошие деньги, Быстрые деньги Горячие деньги, Грязные деньги Деревянные деньги Дешевые деньги <i>дикие деньги 2</i> <i>длинные деньги 2</i> Длинные деньги, <i>дополнительные деньги 2</i> <i>достаточные деньги 2</i> <i>живые деньги 2</i> Живые деньги <i>законные деньги 2</i> Залоговые деньги <i>замороженные деньги 2</i> <i>значительные деньги 2</i> <i>игрушечные деньги 2</i> <i>карманные деньги 2</i> Карманные деньги <i>колоссальные деньги 2</i> Кровные деньги <i>левые деньги 2</i> <i>лёгкие деньги 2</i> <i>лишние деньги 2</i> <i>любые деньги 2</i> <i>маленькие деньги 2</i> <i>материнские деньги 2</i> <i>малые деньги 2</i> <i>мелкие деньги 1</i> <i>меньшие деньги 2</i> Мягкая денежка <i>настоящие деньги 2</i> <i>небольшие деньги 2</i> <i>неприятные деньги 2</i> </p>	<p> <i>американские деньги 1,2</i> <i>безналичные деньги 2</i> <i>бумажные деньги 1</i> <i>бюджетные деньги 2</i> <i>виртуальные деньги 2</i> <i>государственные деньги 2</i> <i>другие деньги 2</i> <i>западные деньги 1, 2</i> <i>инвесторские деньги 2</i> <i>казённые деньги 2</i> <i>командировочные деньги 2</i> <i>личные деньги 2</i> <i>медные деньги 1</i> <i>местные деньги 2</i> <i>мировые деньги 2</i> <i>московские деньги 2</i> <i>наличные деньги 2</i> <i>народные деньги 2</i> <i>немецкие деньги 1, 2</i> <i>отцовские деньги 2</i> <i>папины деньги 2</i> <i>партийные деньги 2</i> <i>пенсионные деньги 2</i> <i>первые деньги 2</i> <i>пивные деньги 2</i> <i>подъёмные деньги 2</i> <i>полевые деньги 2</i> <i>призовые деньги 2</i> <i>свои деньги 2</i> <i>семейные деньги 2</i> <i>сметные деньги 2</i> <i>собственные деньги 2</i> <i>советские деньги 2</i> <i>трудовые деньги 2</i> <i>федеральные деньги 2</i> <i>частные деньги 2</i> <i>чужие деньги 2</i> </p>
--	--

Выделенные жирным шрифтом словосочетания зафиксированы в фразеологических словарях в качестве фразеологизмов.

В подгруппе устойчивых словосочетаний приведенные единицы отличаются друг от друга по следующим семантическим признакам:

Наибольшая по количеству группа включает единицы со значением `большое количество` (17 словосочетаний): *дикие деньги, бешеные деньги, большие деньги, неплохие деньги, огромные деньги, немалые деньги, баснословные деньги, фантастические деньги, немереные деньги, нешуточные деньги, хорошие деньги, сумасшедшие деньги, значительные деньги, колоссальные деньги, непомерные деньги, приличные деньги, солидные деньги.*

Значение `небольшое количество` передается в следующих устойчивых словосочетаниях (8 словосочетаний): *маленькие деньги, малые деньги, меньшие деньги, карманные деньги, мелкие деньги, небольшие деньги, игрушечные деньги, скудные деньги.*

Устойчивые словосочетания, которые обозначают `способ получения, зарабатывания денег` (6 словосочетаний): *законные деньги, специальные деньги, лёгкие деньги, дополнительные деньги, левые деньги, чистые деньги.*

Только три словосочетания включают компонент *деньги* в первом словарном значении `металлические или бумажные знаки`: *новые деньги, мелкие деньги, фальшивые деньги.*

Свободные словосочетания включают компонент *деньги*, в основном, во втором значении `капитал, средства`. Практически все прилагательные (36) указывают на происхождение, принадлежность и назначение денег.

Например: «Если законы не будут приняты в ближайшее время, НПФ могут остаться в стороне от *пенсионных денег*». (Н. Биянова. Для НПФ закон не писан (2003) // «Газета», 2003.06.03); «*Наличные деньги* и депозиты — это финансовые активы, которые используются для осуществления платежей или которые могут быть включены в денежные средства, определённые в

широком смысле, состоящие из валюты, передаваемых депозитов и других депозитов». (Отражение валютных средств в платежном балансе России // «Вопросы статистики», 2004); «Из года в год слышим, читаем о том, что миллиарды *народных денег* увозят за рубеж». (Б. Варецкий. Стыдные уроки барства. Власть и бедность (2003) // «Советская Россия», 2003.08.21); «Далее— должно быть очень рачительное отношение к *бюджетным деньгам*». (О. Карпова. А. Починок: Концепция льготного государства бессмысленна (2003) // «Время МН», 2003.07.31); «Сейчас *федеральные деньги* распределяются по государственным предприятиям». (О. Карпова. Александр Починок: Концепция льготного государства бессмысленна (2003) // «Время МН», 2003.07.31); «Но налоги, *государственные деньги* обыватель себе плохо представляет». (Е. Костюк. Сверхбедные против свербогатых (2003) // «Время МН», 2003.07.30); «Чтобы новая структура заработала, необходимо, например, чтобы Лукашенко перебанкротил от 30 до 50 процентов своей экономики, а Кучма перестал ждать *немецких или американских денег*, согласившись на российский капитал». (Е. Григорьева, Е. Загородняя, И. Моисеев. Кремлевская мечта. Четыре президента сочинили новый экономический союз (2003) // «Известия», 2003.02.24); «А совокупные расходы на оплату услуг ЖКХ — вырасти до 22% семейного бюджета (сейчас расходы на квартплату составляют от 5 до 15% *семейных денег*)». (И. Пылаев. Политический капремонт (2003) // «Еженедельный журнал», 2003.03.24).

Наибольший интерес для анализа представляют устойчивые словосочетания с компонентом *деньги*, которые, по классификации В.В. Виноградова, являются фразеологическими сочетаниями.

Далее остановимся на рассмотрении подгруппы фразеологических единиц с компонентом *деньги* с общим значением `большое количество`.

II.3. Функционально-семантические особенности фразеологических словосочетаний с компонентом *деньги*

Группа фразеологических словосочетаний с компонентом *деньги* включает 18 словосочетаний со значением `большое количество`: *деньги* могут быть *баснословными, бешеными, большими, дикими, значительными, колоссальными, немалыми, немереными, неплохими, непомерными, нешуточными, огромными, приличными, сказочными, солидными сумасшедшими, фантастическими, хорошими*.

Рассмотрим значения прилагательных в составе данных словосочетаний.

Таблица 1. Значения качественных прилагательных, входящих в устойчивые словосочетания с компонентом *деньги* со значением `большое количество` (где возможно, даются китайские эквиваленты).

	Прилагательное	Ожегов, Шведова	Кузнецов	Китайский эквивалент в словосочетании с сущ. <i>деньги</i>
1	Баснословный	2. Необычайно большой.	2. Необычайно большой.	--
2	бешеный	4- Бешеные деньги (разг.) – легко доставшиеся большие деньги, а также вообще чрезмерно большие деньги.	3. разг. Отличающийся необыкновенной быстротой, силой, напряжением и т.п.; чрезвычайный. Бешеные деньги (очень большие)	--
3	большой	4. То же, что многочисленный (в 1 знач. Значительный по размерам, по величине, силе.).	4.. Значительный по количеству	大量的钱

4	дикий	5. разг. Необычайный, очень сильный.	4. разг. Очень сильный по степени проявления, чрезмерный, переходящий границы нормального, обычного	--
5	значительный	1. Большой по размерам, силе. Значительная сумма.	1. большой по величине, размерам, численности, силе и т.п.	可观的钱
6	колоссальный	Очень большой, огромный.	1. Огромный по величине, размеру, количеству (от фр. kolossal)	巨多的钱
7	немалый	Довольно большой, значительный.	1. Довольно большой, значительный по величине, размерам, количеству.	不少钱
8	немереный	--	Наречие <i>немерено</i> – разг. Очень много, с избытком, вдоволь; без счета	--
9	неплохой	Достаточно хороший, удовлетворительный.	разг. Достаточно хороший, удовлетворительный, недурной.	不错的收入
10	непомерный	Значительно превышающий меру, чрезмерный.	Превосходящий обычную или всякую меру; чрезмерный.	过多的钱
11	нешуточный	разг. Серьезный, значительный. Деньги нешуточные (большие).	разг. Достаточно, серьезный, значительный.	--
12	огромный	Очень большой	1. Очень большой по своим размерам, величине, объёму.	极多的钱
13	приличный	3. Достаточно хороший (разг.). П. заработок.	2. разг. достаточно хороший, удовлетворительный.	相当好的收入

14	сказочный	2. перен. Прекрасный, необычайный и небывалый.	4. Удивительный, небывалый, редкостный	--
15	солидный	4. Значительный, большой (разг.). Солидная сумма.	6. разг. Значительный, довольно большой	--
16	сумасшедший	4. перен. Крайний, исключительный (по величине, степени) (разг.). Сумасшедшие деньги (очень большие).	-	--
17	фантастически	3. Совершенно неправдоподобный, невероятный, несбыточный.	6. Выдающийся, исключительный по каким-то качествам, свойствам.	--
18	хороший	Разг. Вполне достаточный, большой, значительный, добрый (в 7 знач.) (разг.).	7. разг. Значительный по количеству, величине, интенсивности; вполне достаточный.	好的收入

8 из 18 прилагательных стилистически маркированы как разговорные. 8 прилагательных используются в словосочетаниях в прямом значении, и 10 прилагательных – в переносном.

Выделенные прилагательные составляют синонимический ряд с доминантой «большой» - *баснословный, бешеный, дикий, значительный, колоссальный, немалый, немереный, неплохой, непомерный, нешуточный, огромный, приличный, сказочный, солидный, сумасшедший, фантастический, хороший*. Соответственно, устойчивые словосочетания в конструкции прилагательное + существительное (деньги), являются синонимичными.

Приведем примеры употребления выделенных словосочетаний по

данным Национального корпуса русского языка:

ФЕ с компонентом-прилагательным *большой*:

Но при этом потребовались слишком *большие деньги*, которые завод заплатить, видимо, не пожелал (впоследствии этот товарный знак был зарегистрирован за московским пивзаводом "Очаковский"). (Наталья Дядик. Не удержали марку (2002) // «Дело» (Самара), 2002.07.25); В рамках Атомного проекта были выделены *большие деньги* академическим институтам для исследования теплофизики жидкометаллических теплоносителей, щелочных металлов при высоких давлениях и температурах и многого другого. (Ф. М. Митенков. Судовая ядерная энергетика // «Вестник РАН», 2003); Пака же кандидатами на выборах в России становятся или *большие деньги*, или очень большие деньги. (Анатолий Шведов. Обыкновенный «Нашизм». Итоги выборов красноярского губернатора отменили за 360 секунд (2002) // «Известия», 2002.09.29).

Сочетание *большие деньги* является фразеологизмом (ФСРЯ). В китайском языке данное словосочетание существует, но оно не является фразеологизмом. Данное УС имеет аналог в китайском языке 大量的钱 кит. аналог.

ФЕ с компонентом-прилагательным *баснословный*:

Покупка, не торгуясь, за *баснословные* деньги футбольного клуба "Челси", за который болеет лондонская знать, слишком скоропалительна, чтобы заподозрить деловую выгоду Abramovicha. " (Владимир Попов. Страсти по «черному золоту». // «Завтра», 2003.08.13); А кто-то уже в 35 вынужден отдавать *баснословные деньги* за сильные антивозрастные кремы. В общем вывод один: У кого, что болит... (Красота, здоровье, отдых: Косметика и парфюм (форум) (2004)); Таков ныне наш город, задыхающийся в нечистотах (ежедневно изрыгающий 6800 тонн бытовых только отходов) и

однако маниакально отгрызающий кусок за куском частицы своих легких, своего природного богатства; город, который не может решить проблему газонов, «ракушек» и детских площадок лишь потому, что земля в нем не стоит ни копейки. Однако продается за *баснословные деньги!* Город, в котором земля стала валютой чиновников... (Василий Голованов. *Есть ли жизнь в Москве?* (1997) // «Столица», 1997.06.17)

Данное словосочетание – *баснословные деньги* – является устойчивым словосочетанием (далее – УС). В китайском языке подобное УС отсутствует, поэтому оно требует специального комментария с учетом внутренней формы прилагательного.

Словосочетание с компонентом-прилагательным *бешеный*:

За одним из столиков Андрей заметил своего старого приятеля Гришу Струпина в модном твидовом пиджаке, к лацкану которого была прицеплена крылатая эмблема МПС— стоила она *бешеных денег*, но у Гриши они были. (Виктор Пелевин. *Желтая стрела* (1993)); И все это делается за *бешеные деньги*. (коллективный. *Заговор фармацевтов* // «Русский репортер», № 6 (36), 21-28 февраля 2008, 2008)

Словосочетание *бешеные деньги* является фразеологизмом (ФСРЯ). Данное УС включает прилагательное, которое маркировано как разговорное. В китайском языке подобное УС отсутствует, поэтому оно требует специального комментария с учетом внутренней формы прилагательного.

Словосочетание с компонентом-прилагательным *дикий*:

Это не считая супер-пупер ботинок для кикбоксинга за *дикие деньги*, но они уже третий год живут в целости и сохранности. (Наши дети: *Подростки* (2004)); Что ты тратишь на нее *дикие деньги*.

(Татьяна Устинова. Персональный ангел (2002)); – Как я могу быть в порядке, когда только-только узнал, что из нашего фонда украли *дикие деньги!* (Эльдар Рязанов, Эмиль Брагинский. Тихие омуты (1998)).

Данное словосочетание - *дикие деньги* - является устойчивым словосочетанием. Данное УС включает прилагательное, которое маркировано как разговорное. В китайском языке подобное УС отсутствует, поэтому оно требует специального комментария с учетом внутренней формы прилагательного.

Словосочетание с компонентом-прилагательным *значительный*:

Евтихий был крайне корыстолюбив и, вопреки обету иноческого нестяжания, накопил *значительные деньги*. (епископ Игнатий (Брянчанинов). Понятие о ереси и расколе (1850-1866)); Скапливается *значительная* сумма денег, которая лежит на банковских счетах без движения и потом просто списывается в конце года как не востребовавшая. (Артем Тарасов. Миллионер (2004)); Во-вторых, снижение кредитного риска новых продуктов, возможно, позволит привлечь *значительные* объемы денег, находящихся на руках у населения. (Д.А. Игнатьева. Секьюритизация как один из инструментов проведения преобразований отечественной экономики (2003) // «Финансы и кредит», 2003.05.19).

Данное словосочетание - *значительные деньги* - является устойчивым словосочетанием. В китайском языке подобное сочетание существует, однако оно не является УС. Данное УС имеет аналог в китайском языке 可观的钱 кит. аналог.

Словосочетание с компонентом-прилагательным *колоссальный*:

Оборудование стоит *колоссальных денег*, а выдрать его— значит испортить. (Владимир Войнович. *Иванькиада*, или рассказ о вселении писателя Войновича в новую квартиру (1976)); Известен случай, когда актеру, который играл Христа в паршивой пьеске на Бродвее, заплатили *колоссальные деньги* только за то, чтоб он ничего не играл более того, что следует по роли. (Дина Рубина. *Белая голубка Кордовы* (2008-2009)); И вскоре кооператив «Техника» уже заработал *колоссальные деньги* и стал ворочать десятками миллионов рублей и долларов. (Артем Тарасов. *Миллионер* (2004)).

Данное словосочетание - *колоссальные деньги* - является устойчивым словосочетанием. В китайском языке подобное сочетание существует, однако оно не является фразеологизмом. Данное УС имеет аналог в китайском языке 巨多的钱 кит. аналог.

Словосочетание с компонентом-прилагательным *немалый*:

Желающие отправиться в американские колонии должны были заплатить капитану *немалые деньги* за путешествие. (Леонид Малков. *Собственность как товар* (2003) // «Бизнес-журнал», 2003.10.23); На «бесплатных» лекарствах чиновники отмывают *немалые деньги*. (коллективный. *Хватит губить детей!* (2011)); Правители задолжали *немалые деньги* «ничтожным людишкам» — купцам и, чтобы добыть средства, безжалостно обирали чернь. (Александр Волков. *Невидимые убийцы* // «Знание -- сила», 2003).

Данное УС имеет аналог в китайском языке 不少钱 кит. аналог

Словосочетание с компонентом-прилагательным *немереный*:

Несомненно, существует серьёзное измерение и у райковского политического райка — ведь кому-то и зачем-то понадобилось вкладывать *немереные деньги* в раскрутку проекта "Народной

партии"?! (Олег Щукин. Раёк от Райкова (2003) // «Завтра», 2003.07.25); Театру «Сатирикон» спектакль по пьесе Ростана обошелся в *немереные деньги*, и пришлось даже взять кредит (будем надеяться, что он успешно выплачен). (Алексей Филиппов. От Пушкина до петуха. Театр (2002) // «Известия», 2002.04.04); – Иначе этот ленинец возьмет с нас как с капиталистов *немереные деньги*, а нам тут жить три месяца. (Екатерина Гончаренко. Ловящие бабочек (1997) // «Столица», 1997.03.18).

Данное УС включает прилагательное, которое маркировано как разговорное. В китайском языке подобное УС отсутствует, поэтому оно требует специального комментария с учетом внутренней формы русского прилагательного.

Словосочетание с компонентом-прилагательным *неплохой*:

Съездили в турне, получили замечательные рецензии, заработали *неплохие деньги* – а дальше куда? (Сати Спивакова. Не всё (2002)); Гуров предполагал, что за содействие Шупейко должны были предложить *неплохие деньги*, и поэтому он начнет рыть землю немедленно. (Н. Леонов, А. Макеев. Ментовская крыша (2004)); Более того, собирался на нем поймать *неплохие деньги*. (Александр Савельев. Аркан для букмекера (2000)).

Данное УС включает прилагательное, которое маркировано как разговорное. Оно имеет аналог в китайском языке 不错的收入 кит. аналог

Словосочетание с компонентом-прилагательным *непомерный*:

"Великий бедностью", он тратил *непомерные деньги* на строительство грандиозных храмов и роскошных зданий. (Ю. О. Домбровский. Хранитель древностей, часть 2 (1964)); Правда, вы

заработали *непомерные деньги*, но фактически деньги не были получены, и поэтому следствие не предъявляет вам обвинений. (А.А. Бек. Талант (Жизнь Бережкова) / Части 1-3 (1940-1956)); Ее испугал лишь шприц с наркозом, ради которого и пришлось одалживать *непомерные деньги*: наркоз ей не делали никогда в жизни, и боязно было уснуть. (Андрей Дмитриев. Поворот реки (1995)).

Данное УС имеет аналог в китайском языке 过多的钱 кит. аналог

Словосочетание с компонентом-прилагательным *нешуточный*:

"Итальянцы", лауреаты Сан-Ремо, и впрямь были одной из колонн поп-музыкального свода 80-х, на массовой, пандемической ностальгии, на которой сейчас делаются *нешуточные деньги*. (Александр Братерский. Тото да Си Си. Звезды 80-х выступят на фестивале-дискотеке в «Лужниках» (2002) // «Известия», 2002.11.24); Насчёт наркомафии всё понятно, там *нешуточные деньги*. (Денис Драгунский. Народная дурь // «Частный корреспондент», 2010); Он побывал в руках каждого киевского «динамовца», за него предлагали *нешуточные деньги*. (Виктор Некрасов. Взгляд и Нечто (1977)).

Данное УС включает прилагательное, которое маркировано как разговорное. В китайском языке подобное УС отсутствует, поэтому оно требует специального комментария с учетом внутренней формы русского прилагательного.

Словосочетание с компонентом-прилагательным *огромный*:

Законники "получают *огромные деньги* и руководят преступными сообществами через подставных лиц. (Михаил Ламцов, Валерий Булдаков. Авторитетные собрания (2003) // «Аргументы и факты», 2003.01.29); Греция заплатила "Росвооружению" за обучение

своих специалистов около 2 млрд драхм (1000 драхм составляют примерно 74 руб.), а куда подевались эти *огромные деньги?* (Внутренний голос // «Коммерсантъ-Власть», 2000); Государства вкачивают *огромные деньги*, а на выходе пшик. (коллективный. Российский атом. Проект ПРОРЫВ (2012)).

Данное УС имеет аналог в китайском языке 极多的钱 кит. аналог

Словосочетание с компонентом-прилагательным *приличный*:

Коллеги отца покупали бриллианты, различные ценности на чёрный день, а он, как только в руках оказывались *приличные деньги*, заказывал новую аппаратуру или рекламный плакат. (И. Э. Кио. Иллюзии без иллюзий (1995-1999)); Для начала выложите *приличные деньги* адвокату— иначесудья с Вами и разговаривать не будет. (Новая тема, которую никто пока не трогает (форум) (2008)); Первое время сотни горожан и впрямь разжились *приличными* деньгами, принося в гладиолусную фирму все новые и новые луковицы. (Воронежские гладиолусы (2003) // «Криминальная хроника», 2003.07.08).

Данное УС включает прилагательное, которое маркировано как разговорное. Оно имеет аналог в китайском языке 相当好的收入 кит. аналог

Словосочетание с компонентом-прилагательным *сказочный*:

Неужели гениальные менеджеры предполагали, что 10-летний Майкл станет суперзвездой поп-музыки и фирма заработает *сказочные деньги* на переиздании его подростковых хитов? (Владислав Быков, Ольга Деркач. Книга века (2000)); Вместе они стоили *сказочные деньги*— шестьдесят тысяч фунтов стерлингов! (Роберт Штильмарк. Наследник из Калькутты (1950-1951)).

Данное УС включает прилагательное. В китайском языке подобное УС отсутствует, поэтому оно требует специального комментария с учетом внутренней формы русского прилагательного.

Словосочетание с компонентом-прилагательным *солидный*:

И не осрамились, аппарат заработал превосходно, *солидные деньги* перешли из рук в руки, напыщенно-гордые Мустыгины третью часть добычи протянули Андрею. (Анатолий Азольский. Лопушок // «Новый Мир», 1998); А для того, чтобы зарабатывать *солидные деньги*, необходимо, как и везде, приобрести опыт. (Елена Борисова, Лариса Васильева. Эконом-класс (2003) // «Карьера», 2003.11.01); А для того, чтобы зарабатывать *солидные деньги*, необходимо, как и везде, приобрести опыт. (Елена Борисова, Лариса Васильева. Эконом-класс (2003) // «Карьера», 2003.11.01).

Данное УС включает прилагательное, которое маркировано как разговорное. В китайском языке подобное УС отсутствует, поэтому оно требует специального комментария с учетом внутренней формы русского прилагательного.

Словосочетание с компонентом-прилагательным *сумасшедший*:

Да, говорит управляющий, здесь проигрывают и выигрывают *сумасшедшие деньги*. (Анна Карабаш. Три дня в Монако (2002) // «Домовой», 2002.02.04); – Стоит ли тратить *сумасшедшие деньги* на прихоти? (Семен Данилюк. Бизнес-класс (2003)); Сейчас Виктория ищет *сумасшедшие деньги* на оплату этих 14 месяцев. (Помогите, пожалуйста! (2002) // «Домовой», 2002.03.04).

Данное УС включает прилагательное, которое маркировано как разговорное. В китайском языке подобное УС отсутствует, поэтому оно требует специального комментария с учетом внутренней формы

русского прилагательного.

Словосочетание с компонентом-прилагательным *фантастический*:

Деньги по российским меркам *фантастические*: большинство команд высшего дивизиона обходятся владельцам в 15-20 миллионов "зеленых" в год. (Олег Скворцов, Дмитрий Глухих, Анна Харитоновна. Футбол не стоит денег (2003) // «Совершенно секретно», 2003.08.09); Но если в детстве страх этот мог материализоваться только в виде пьяной шпаны, то сегодня все было по-настоящему — и тархтение автоматов, и кровь, и блевотина, и огромные, почти *фантастические деньги*, спрятанные в этом сломанном чемоданчике... (Петр Галицкий. Опасная коллекция (2000)); Кругом какие-то латифундии, многомиллионные заборы... У людей просто *фантастические деньги*. Ну куда это годится? (Виталий Гинзбург. Я сыт по горло коммунистическим «гуманизмом» (2001)).

Данное УС включает прилагательное. В китайском языке подобное УС отсутствует, поэтому оно требует специального комментария с учетом внутренней формы русского прилагательного.

Словосочетание с компонентом-прилагательным *хороший*:

Но конечно, например, с Рябушинского, которому тогда проектировал особняк, брал *хорошие деньги*. (Ольга Кабанова. Легко и быстро, но на века. Юбилей театрального дома (2002) // «Известия», 2002.11.17); Видать, Оракул *хорошие деньги* за это взял. (Елена Хаецкая. Синие стрекозы Вавилона/ Человек по имени Беда (2004)); На рынке наркологических услуг закрутились *хорошие деньги*. (Александр Брежнев. Наркокруг (2003) // «Завтра», 2003.07.03).

Данный фразеологизм (ФСРЯ) включает прилагательное, которое маркировано как разговорное в седьмом значении ‘значительный по количеству, величине, интенсивности; вполне достаточный’. В китайском языке подобное сочетание существует, однако оно не является фразеологизмом. Данное УС имеет аналог в китайском языке 好的收入

II.4 Классификация фразеологизмов с компонентом-существительным с общим значением ‘деньги’

Путем сплошной выборки из фразеологических словарей русского языка были отобраны фразеологические сочетания в количестве 78 единиц.

Данные фразеологизмы мы разделили на несколько групп, объединяющих единицы по разным тематико-семантическим признакам. Данные группы представлены в Таблице 2.

Таблица 2. Фразеологизмы с компонентом-существительным с общим значением ‘деньги’.

Тематический признак	Фразеологизм	Значение	Словарь
Отсутствие денег	<i>ни гроша (ни копейки, ни полушки) за душой (за душой)</i>	Совсем нет денег у кого-л.	А. Бирих ФСРЯ с.17
	<i>ни гроша</i>	Совсем нет денег у кого-л.	А. Бирих ФСРЯ с.17

<i>ни копейки</i>	Совсем нет денег у кого-л.	А. Бирих СФСРЯ, с. 17
<i>ни копя</i>	Прост. Совсем нет денег у кого-л.	А. Бирих СФСРЯ с.17
<i>ни полушки</i>	Устар. Совсем нет денег у кого-л.	А. Бирих СФСРЯ с.17
<i>ни одного абаза</i>	Устар. Совсем нет денег у кого-л.	А. Бирих СФСРЯ с.17
<i>Без копейки</i> (быть, остаться)	Совсем нет денег у кого-л.	А. Бирих СФСРЯ, с. 17

Н а л и ч и е денег (большое кол-во)	<i>денег куры не ключут</i>	О б о л ь ш о м количестве денег у кого-л. Не форм. Очень много, в избытке. Имеется в виду, что у лица или у группы лиц, реже-в каком-л. месте много ч е г о - л . преимущественно о деньгах. (Телия)	А. Бирих СФСРЯ, с. 24, с. 125 В.П. Жуков СФСРЯ с.361 В.Н. Телия БФСРЯ с.345
	<i>денег не считает</i>	О б о л ь ш о м количестве денег у кого-л.	А. Бирих СФСРЯ, с. 24
	<i>с деньгами</i>	О б о л ь ш о м количестве денег у кого-л.	А. Бирих СФСРЯ, с. 24
	<i>д е н ь г и шелестят</i>	Прост. Шутл. О б о л ь ш о м количестве денег у кого-л.	А. Бирих СФСРЯ, с. 24
	<i>д е н ь г и (капиталы) шевелиются</i>	Прост. Шутл. О б о л ь ш о м количестве денег у кого-л.	А. Бирих СФСРЯ с.24

	<i>Денег как грязи</i>	О большом количестве денег у кого-л.	А. Бирих СФСРЯ, с. 24
	<i>Денег девать некуда</i>	О большом количестве денег у кого-л.	А. Бирих СФСРЯ, с. 24
	<i>(денег) как щепок</i>	О большом количестве кого-л., чего-л., избытки чего-л.	А. Бирих СФСРЯ с.125
	<i>ни за какие деньги</i>	Ни за что, ни при каких обстоятельствах.	А. Бирих СФСРЯ с.164
	<i>золотой дождь</i>	Книжн. Большие денежные суммы. Имеются в виду крупные суммы денег, богатство.	В.Н. Телия БФСРЯ с.245
Н а л и ч и е д е н е г (небольшое кол-во)	<i>на медные деньги (гроши) учёный</i>	Устар. О невежественном, необразованном человеке.	А. Бирих СФСРЯ с.142
	<i>детям на молочишко</i>	Шутл. О небольшом количестве денег.	А. Бирих СФСРЯ с.152

Владелец д е н е г (богатый)	<i>т о л с т ы й (тугой, полный) кошелёк</i>	О наличии у кого-л. больших денег.	А. Бирих СФСРЯ, с. 24
	<i>толстая (тугая, полная) мошна у кого</i>	О наличии у кого-л. больших денег.	А. Бирих СФСРЯ с.24
	<i>богат как крез</i>	Книжн. Об очень богатом человеке.	А. Бирих СФСРЯ с.24
Деньги	<i>п р е з р е н н ы й металл</i>	Шутл. О деньгах. Книжн., ирон. Деньги, золото	А. Бирих СФСРЯ, с. 56 В. П. Жуков СФСРЯ с.307
	<i>звонкая монета</i>	О деньгах.	А. Бирих СФСРЯ, с. 56
	<i>з о л о т о й (златой) телец</i>	Книжн. О золоте, богатстве, власти денег. Книжн., ирон. Деньги, золото.	А. Бирих СФСРЯ с.57, В.П. Жуков СФСРЯ с.307

	<i>жёлтый дьявол</i>	Книжн. О золоте, богатстве, власти денег. Книжн. Деньги, золото	А. Бирих СФСРЯ В.П. Жуков СФСРЯ с.307 с.57
Дешевизна (дешев купить / продать)	<i>за гроши</i>	По очень низкой цене, почти даром.	А. Бирих СФСРЯ, с. 57
	<i>за копейку (за копейки)</i>	По очень низкой цене, почти даром.	А. Бирих СФСРЯ, с. 57
Заработок (деньги)	<i>з а ш и б а т ь / з а ш и б и т ь (загнать) деньгу (копейку)</i>	Прост. Трудом добывать деньги, зарабатывать деньги в большом количестве.	А. Бирих СФСРЯ с.78
	<i>г н а т ь с я / п о г н а т ь с я (ехать/поехать) з а д л и н н ы м рублем</i>	Прост. неодобр. Стремиться к большому и легкому заработку.	А. Бирих СФСРЯ с.78
	<i>кровные деньги</i>	Не форм. С р е д с т в а , з а р а б о т н ы е с о б с т в е н н ы м тяжёлым трудом.	В.Н. Телия БФСРЯ с.338

Нажива	<i>грести/ загрести деньги (деньгу) Прост.) лопатой</i>	Сильно обогащаться (обычно нечестным путём)	А. Бирих СФСРЯ с.136
Отсутствие ценности	<i>гроша ломаного (медного) не стоит</i>	О чем-л. очень плохом, не имеющем никакой стоимости.	А. Бирих СФСРЯ с.186
	<i>грош цена (в базарный день)</i>	О чем-л. очень плохом, не имеющем никакой стоимости.	А. Бирих СФСРЯ с.186
Бережливость	<i>считать каждую копейку</i>	Бережливо, экономно расходовать деньги.	А. Бирих СФСРЯ с.274
	<i>считать копейки</i>	Бережливо, экономно расходовать деньги.	А. Бирих СФСРЯ, с. 274
	<i>вести счет деньгам (денежкам)</i>	Бережливо, экономно расходовать деньги.	А. Бирих СФСРЯ, с. 274
Скупость	<i>дрожать (трястись) над каждой копейкой</i>	Неодобр. Проявлять крайнюю скупость; скупиться	А. Бирих СФСРЯ с.274
	<i>держаться за каждую копейку</i>	Неодобр. Проявлять крайнюю скупость; скупиться	А. Бирих СФСРЯ с.274

	<i>дрожать</i> <i>(трястись) над</i> <i><каждой></i> <i>копейкой</i>	Разг., неодобр., Проявлять (проявить) крайнюю скупость; быть не в меру расчетливым, бережливым.	В.П. Жуков СФСРЯ с.149
	<i>за копейку (за</i> <i>грош) удавится</i>	Прост., неодобр. Проявлять (проявить) крайнюю скупость; быть не в меру расчетливым, бережливым.	В.П. Жуков СФСРЯ с.149
Т р а т а (денег)	<i>бросать/</i> <i>бросить</i> <i>(пускать/</i> <i>пустить,</i> <i>кидать/ кинуть,</i> <i>швырять/</i> <i>швырнуть)</i> <i>(деньги) на</i> <i>ветер</i>	Неодобр. Безрассудно или б е с ц е л ь н о , бесполезно тратить деньги. Речь Стандарт. Бесцельно тратить, транжирить. Имеется в виду, что лицо или г р у п п а л и ц б е з р а с с у д н о и впустую расходует деньги, состояние, имущество и т. п..	А. Бирих СФСРЯ с.302 В.П. Жуков СФСРЯ с.45 В.Н. Телия БФСРЯ с.59

<i>п у с к а т ь / пустить деньги по ветру</i>	Неодобр. Безрассудно или б е с ц е л ь н о , бесполезно тратить деньги.	А. Бирих СФСРЯ с.302
<i>п у с к а т ь / выпустить деньги в трубу</i>	Неодобр. Безрассудно или б е с ц е л ь н о , бесполезно тратить деньги.	А. Бирих СФСРЯ с.302 В.П. Жуков СФСРЯ с.45
<i>п р о т и р а т ь / протереть д е н е ж к а м (деньгам) глазки (глаза)</i>	Устар. Прост. Шутл. Быстро растратить деньги.	А. Бирих СФСРЯ с.302 В.П. Жуков СФСРЯ с.45
<i>п р и д е л а т ь денежкам ножки</i>	Редко. Прост. Шутл. Быстро растратить деньги.	А. Бирих СФСРЯ с.302
<i>плакали денежки</i>	О н е у д а ч н о п о т р а ч е н н ы х д е н ь г а х , о пропавшем за кем-л. долге и т. п.	А. Бирих СФСРЯ с.302

	<i>плыть/ уплыть (уплывать, уходить/уйти) между пальцев</i>	Быстро и незаметно расходо в аться (о деньгах)	А. Бирих СФСРЯ с.302
	<i>до <последней> копейки</i>	Разг. И с т р а т и т ь , и з р а с х о д о в а т ь заплатить, получить и т. п. Без остатка, до конца. О деньгах.	В.П. Жуков СФСРЯ с.148
	<i>как одну (копеечку)</i>	Устарев. Разг. И с т р а т и т ь , и з р а с х о д о в а т ь заплатить, получить и т. п. Без остатка, до конца. О деньгах.	В.П. Жуков СФСРЯ с.148
Владение богатством	<i>г р е с т и (загребать) лопатой</i>	Разг. Владеть большими ка п и т а л а м и , м а т е р и а л ь н ы м и ц е н н о с т я м и , наживать много денег.	В.П. Жуков СФСРЯ с.122

	купаться в золоте	Разг. Владеть большими капиталами, материальными ценностями, наживать много денег.	В.П. Жуков СФСРЯ с.122
	ворочать миллионами (тысячами)	Разг. Владеть большими капиталами, материальными ценностями, наживать много денег.	В.П. Жуков СФСРЯ с.122
	купаться в золоте кто что	Речь стандарт. Обладать огромными денежными суммами, быть баснословно богатым.	В.Н. Телия БФСРЯ с.342
Подкуп; взятка.	барашек в бумажке	устар., ирон. Деньги или вещи, даваемые как подкуп; взятка.	В.П. Жуков СФСРЯ с.28

	б е з г р е ш н ы е д о х о д ы	Ед. не употр.; устар.; ирон. Деньги или вещи, д а в а е м ы е к а к подкуп; взятка.	В.П. Жуков СФСРЯ с.28
--	--	---	-----------------------------

В результате анализа были выделены следующие тематические группы: Отсутствие денег, Наличие денег (большое кол-во), Наличие денег (небольшое кол-во), Владелец денег (богатый), Деньги, Дешевизна (дешево купить/ продать), Заработок (деньги), Нажива, Отсутствие ценности, Бережливость, Скупость, Трата (денег), Владение богатством, Подкуп (взятка).

Приведенные единицы отличаются друг от друга по следующим семантическим признакам:

- по признаку количества (32 фразеологизма): *ни гроша (ни копейки, ни полушки) за душой (за душою); ни гроша; ни копейки; ни копыя; ни полушки; ни одного абаза; без копейки; денег куры не клюют; денег не считает; с деньгами; деньги шелестят; деньги (капиталы) шевелятся; денег как грязи; денег как грязи; денег девать некуда; толстый (тугой, полный) кошелёк; богат как крез; за гроши; за копейку (за копейки); (золота) хоть лопатой гребни (огребай); (денег) куры не клюют; (денег) как щепок; денег хоть лопатой гребни (огребай); золотой дождь; денег куры не клюют.*

Данные русские ФЕ в китайском языке имеют следующие аналоги:

富可敌国，腰缠万贯，囊中羞涩，家徒四壁

- по признаку их получения (8 фразеологизмов): *зашибать/ зашибить(загнуть) деньгу копейку); гнаться/погнаться (ехать/ поехать) за длинным рублем; грести/ загрести деньгу (деньгу) лопатой; барашек в бумажке; безгрешные доходы; купаться в золоте; ворочать миллионами (тысячами); кровные деньги.*

Данные русские ФЕ в китайском языке имеют следующие аналоги:

日进千金，财源滚滚，不义之财

- по признаку их использования (9 фразеологизмов): *Бросать/бросить (пускать/пустить, кидать/кинуть, швырять/швырнуть) деньги на ветер; Пускать/пустить деньги по ветру; Пускать/выпустить в трубу; Протирать/протереть денежкам (деньгам) глазки (глаза); Приделывать денежкам ножки; Плакали денежки; Плыть/уплыть (уплывать, уходить/уйти) между пальцев (о деньгах); Барашек в бумажке, Безгрешные доходы.*

Данные русские ФЕ в китайском языке имеют следующие аналоги:

挥金如土，一掷千金，穷奢极欲

- по признаку их наличия / отсутствия (12 фразеологизмов): *Ни гроша (ни копейки, ни полушки) за душой (за душойю); Ни гроша; Ни копейки; Ни копыа; Ни полушки; Ни одного абаза; Без копейки; Грести (загрести) лопатой.; Купаться в золоте; Ворочать миллионами (тысячами); До <последней> копейки (копейки); Как одну (копеечку).*

Данные русские ФЕ в китайском языке имеют следующие аналоги:

一贫如洗，身无分文，捉襟见肘

Следует отметить, что русские ФЕ практически не имеют соответствий в китайском языке, если говорить о структурно-грамматических особенностях и компонентном составе. Таким образом, при презентации русских ФЕ в китайской аудитории необходимо давать подробный комментарий к компонентам ФЕ (*грош, полушка* и др.), включающий лингвострановедческий, исторический и стилистический аспекты.

Большое количество ФЕ стилистически маркированы, встречаются следующие пометы:

Прост. (8 фразеологизмов): *ни копыа; деньги шелестят; деньги (капиталы) шевелятся; зашибать/зашибить(загнуть) деньгу (копейку); гнаться/погнаться (ехать/поехать) за длинным рублем; за копейку (за грош) удавится; деньги хоть лопатой гребни (огребай); протирать/протереть денежкам (деньгам) глазки (глаза).*

Шутл. (3 фразеологизма): *презренный металл; детишкам на молочишко; приделывать денежкам ножки.*

Разг. (11 фразеологизмов): *пускать деньги в трубу; протирать глаза (глазки) чему; грести (загрести) лопатой деньги; купаться в золоте; ворочать миллионами (тысячами); до <последней> копейки; как одну (копеечку); дрожать (трястись) над <каждой> копейкой; денег куры не клюют.*

Книж. (5 фразеологизмов): *богат как крез; золотой(златой) телец; жёлтый дьявол; презренный металл; золотой дождь.*

Неодобр. (10 фразеологизмов) :*дрожать (трястись) над каждой копеейкой; держаться за каждую копейку; бросать/бросить (пускать/пустить, кидать/кинуть, швырять/швырнуть)* (деньги) *на ветер; пускать/пустить по ветру* что; *пускать/выпустить в трубу деньги; бросать деньги (пускать, кидать, швырять) на ветер (по ветру); дрожать (трястись) над <каждой> копеейкой; за копейку (за грош) удавится.*

Устарев. (9 фразеологизмов): *ни копыа; ни полушки; ни одного абазя; на медные деньги (гроши) учёный; протирать/протереть денежкам (деньгам) глазки (глаза); барашек в бумажке; безгрешные доходы; как одну (копеечку).*

Устарев. Разг. (2 фразеологизма) *как одну копеечку, барашек в бумажке.*

Ирон. (3 фразеологизма): *безгрешные доходы; презренный металл; золотой телец.*

В.Н. Телия использует дополнительно такие пометы:

Не форм. (3 фразеологизма): *кровные деньги* что кого (чьи); *денег куры не клюют.*

Речь стандарт. *купаться в золоте.*

Таким образом, с точки зрения стилистической окрашенности преобладают единицы просторечного и разговорного употребления.

С точки зрения состава выделенные фразеологизмы являются 1) как неизменяемыми (*золотой дождь, ни за какие деньги*), так и 2) допускающими вариантность лексического состава: *ни гроша (ни копейки, ни полушки) за душой; гроша ломаного (медного) не стоит*); варианты словообразовательных видоизменений: *грести/загрести деньги (деньгу)*; варианты грамматической формы: *грести (загрывать) лопатой деньги*; наличие факультативных компонентов: *до <последней> копейки; дрожать над <каждой> копеейкой; грош цена <в базарный день>.*

В результате проведенного анализа можно сделать следующие выводы.

Выводы

Методом сплошной выборки из толковых словарей русского

языка и данных Национального корпуса русского языка были отобраны 103 адъективных словосочетания с существительным *деньги*. Кроме того, из фразеологических словарей русского языка были отобраны фразеологизмы с компонентами с общей семантикой *деньги* в количестве 78 единиц.

Существительное *деньги* имеет два значения: 1. металлические и бумажные знаки. 2. капитал, средства. Адъективные словосочетания с компонентом *деньги* мы разделили на две подгруппы - качественных и относительных прилагательных.

Относительные словосочетания включают компонент *деньги*, в основном, во втором значении `капитал, средства`. Практически все относительные прилагательные (36) указывают на происхождение, принадлежность и назначение денег. Сочетаемость существительного *деньги* с относительными прилагательными является свободной.

Наибольший интерес для анализа представляют адъективные словосочетания со словом *деньги*, включающие в качестве компонента качественные прилагательные. 8 из 18 прилагательных стилистически маркированы как разговорные. 8 прилагательных используются в прямом значении, и 10 прилагательных - в переносном.

В подгруппе словосочетаний с качественными прилагательными приведенные единицы отличаются друг от друга по разным семантическим признакам. Большинство словосочетаний являются устойчивыми (УС). Наибольшая по количеству группа УС включает прилагательные со значением `большое количество` (18 словосочетаний).

Все устойчивые словосочетания и фразеологические единицы с данным значением частотны. 9 из 18 словосочетаний существуют в

китайском языке, но они не являются фразеологизмами.

Среди фразеологизмов (78 единиц), зафиксированных во фразеологических словарях, были выделены несколько групп, объединяющих единицы по тематическому признаку. Это группы фразеологизмов «Отсутствие денег», «Наличие денег (большое кол-во)», «Наличие денег (небольшое кол-во)», «Владелец денег (богатый)», «Деньги», «Дешевизна (дешево купить/ продать)», «Заработок (деньги)», «Нажива», «Отсутствие ценности», «Бережливость», «Скупость», «Трата (денег)», «Владение богатством», «Подкуп; взятка», номинирующие и характеризующие с разных сторон представления о деньгах в русском языке.

Так, деньги характеризуются:

- по признаку количества (много / немного / мало). Например, **Денег как грязи у кого, Ни гроша (ни копейки, ни полушки) за душой (за душою) у кого и др.**

- по признаку их получения. Например, **Зашибать/зашибить (загнать) деньгу (копейку), Грести/загрести деньги лопатой и др.**

- по признаку их использования (тратить / растратить / скупиться). Например: **Бросать/ бросить (пускать/ пустить, кидать/ кинуть, швырять/швырнуть) (деньги) на ветер и др.**

- по признаку их наличия / отсутствия: **Ворочать миллионами (тысячами), Ни копейки у кого и другие.**

Русские ФЕ практически не имеют соответствий в китайском языке, если говорить о структурно-грамматических особенностях и компонентном составе.

Большое количество фразеологизмов стилистически маркированы, чаще всего встречается помета «просторечное», кроме того встретились пометы «шутливое», «разговорное», «книжное», «неодобрительно» и другие. Это подчеркивает экспрессивное

значение фразеологических единиц.

С точки зрения состава выделенные фразеологизмы являются 1) как неизменяемыми (*золотой дождь, ни за какие деньги*), так и 2) допускающими вариантность лексического состава (*знаться/погнаться (ехать/поехать) за длинным рублем, гроша ломаного (медного) не стоит*); варианты словообразовательных видоизменений: *грести/загрести деньги (деньгу)*; варианты грамматической формы: *грести (загрывать) лопатой деньги*; наличие факультативных компонентов: *до <последней> копейки*.

Заключение

В I главе нашей работы приведен обзор научной литературы по теме исследования и выделены основные направления описания словосочетаний.

В работе были рассмотрены основные вопросы изучения лексики как системы. Выделяются такие системные отношения между лексическими единицами, как парадигматические, синтагматические и деривационные отношения.

Слово *деньги* понимается нами как лексико-семантическая единица, имеющая словообразовательное гнездо, семантические и антонимические связи. Словосочетание - один из лексических средств выражения понятия “деньги” в русском языке. Словосочетания существуют в языке в тесной связи с лексикой, их изучение помогает лучше понять строение, образование и употребление в речи.

Было рассмотрено понятие «устойчивое словосочетание», его толкование в современных исследованиях. В лингвистических работах используются термины «устойчивое словосочетание»,

«фразеологический оборот», «фразеологическая единица» (ФЕ), «фразеологизм» и другие. В нашем исследовании мы используем термины «устойчивое словосочетание» и «фразеологизм», следуя за работами Ларина Б.А. и Мокиенко В.М. В широком понимании термины «фразеологизм», «фразеологическая единица», «фразеосочетание», «фразеологический оборот», «устойчивое сочетание» и «устойчивое словосочетание» синонимичны друг другу.

Во II главе проведен анализ адъективных словосочетаний с существительным *деньги* в современном русском языке. Параллельно был проведен анализ русских адъективных словосочетаний с существительным *деньги* на фоне их китайских аналогов (103 русских и 9 китайских).

Среди фразеологизмов (78 единиц), зафиксированных во фразеологических словарях, были выделены несколько групп, объединяющих единицы по тематическому признаку. Это группы фразеологизмов «Деньги», «Богатство», «Безденежье», «Зарабатывание денег», «Трата денег», номинирующие и характеризующие с разных сторон представления о деньгах в русском языке.

Выделенные ФЕ были классифицированы по тематическому, стилистическому, структурному признакам.

При презентации русских ФЕ в китайской аудитории необходимо давать подробный комментарий к компонентам ФЕ, включающий лингвострановедческий, исторический и стилистический аспекты.

Список использованной литературы

1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика: семантические средства языка - М, 1974.
2. Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика. - М., 1990.

3. Вепрева И.Т., Кусова М. Л., Матвеева Т. В. Парадигматическая структура глагольных ЛСГ // ЛСГ русских глаголы, Иркутск, 1989.
4. Буянова Л.Ю. Коваленко Е.Г. . Русский фразеологизм как ментально-когнитивное средство языковой концептуализации сферы моральных качеств личности. 3-е изд., стереотип. - М.: Флинта: Наука, 2013.
5. Гужва Ф. К. Современный русский литературный язык. 1. изд. Киев: Вища школа, 1973, - 95с.
6. Денисов Т.Н. Лексика русского языка и принципы её описания. - М.: русский язык., 1980.
7. Жуков В. П. Русская фразеология. - М.: Высшая школа, 1986. - 310 с.
8. Зиновьева Е.И. Основные проблемы описания лексики в аспекте русского языка как иностранного. СПб, 2005. - 88с.
9. Иванова Т.А. Имя прилагательное, имя числительное в аспекте РКИ: Учебное пособие /Отв. Ред. К.А. Рогова - СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2003 - 75с.
10. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. - М, 2000.
11. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии. Воронеж, 1972.
12. Крысин Л.П. «Современный русский язык (Лексическая семантика, Лексикология, Фразеология, Лексикография)» - М.: Издательский центр Академия , 2007. - 240 с.
13. Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка. - М., Высшая школа, 1982.
14. Лапаева Т.А. Устойчивые словосочетания в системе языковых единиц / Вестник НГУ, № 44. - 2007. С. 75-77.
15. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии (О систематизации и методах исследования фразеологических материалов) // Ларин Б.А.

- История русского языка и общее языкознание. - М., 1977. - С. 125-149.
16. Лексикология и лексикография в аспекте русского языка как иностранного: Научно-методические материалы / авт.-сост.: Е.И. Зиновьева, М.А. Шахматова; под общ. ред. Е.И. Зиновьевой. - СПб.: филологический факультет СПбГУ, 2005. - 242с.
 17. Никитин М. В. Курс лингвистической семантики. СПб., 1996 - 760с.
 18. Слесарева И.П. Проблема описания и преподавания русской лексики. М., 1990.
 19. Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А.. Современный русский язык. - М.: Айрис-пресс, 2009.
 20. Современный русский язык. Теоретический курс. Лексикология / под ред. Л.А. Новикова. М. 1987.
 21. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1966.
 22. Уфимцева А.А. Слово в лексико-семантической системе языка. - М., 1968.
 23. Филин В. П. О ЛСГ слов // Очерки по теории языкознания. - М., -1982.
 24. Фомина М. И. Современный русский язык. Лексикология. М., 2001.
 25. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. - СПб., 1996 - 192с.
 26. Шмелёв Д. Н. Современный русский язык. Лексика. - М., 1977.-335с.

Список словарей и их сокращений

1. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. - СПб, Изд-во: Фолио-Пресс, 1999. - 704 с. (ФСР)

2. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь фразеологических синонимов русского языка. Словари XXI века. М., Изд-во: АСТ-Пресс Книга, 2009. - 448 с. (СФСРЯ)
3. Большой академический словарь русского языка. Главный ред. К. С. Горбачевич. Изд-во «наука» РАН СПб. (БАС)
4. Большой толковый словарь русского языка./ Сост. И гл. Б 79 ред. С.А.Кузнецов.- СПб.: “Норинт”, 2000. -1536 с. (Кузнецов)
5. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий/ Отв. Ред. д-р филол. наук В.Н. Телия. - М.:АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. - 784с. - (Фундаментальные словари).
6. Горбачевич К.С., Хабло Е.П. Словарь эпитетов русского литературного языка. Издательство Наука, Л., 1979.
7. Горбачевич К.С. Русский синонимический словарь. СПб., 1996
8. Лингвистический энциклопедический словарь/ В.Н. Ярцева. - М., 1990. (ЛЭС)
9. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи. Словарь. - М., Издательства: Русские словари, Астрель, АСТ, Харвест, 2005. - 860 с. (ФРР)
10. Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: -4-е изд., дополненное. - М., 2008. (Ожегов, Шведова)
11. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. — 4-е изд., стер. — М., 1999. (МАС)
12. Словарь сочетаемости слов русского языка: ИРЯ им. А.С.Пушкина; Под ред. П.Н.Денисова, В.В.Морковкина. -2-е изд., испр. - М.: Рус. яз., 1983-688 с.
13. Степанова М.И. Фразеологический словарь русского языка. СПб., 2013. (ФСРЯ)

14. Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения. Под ред. Г.Н. Складервской. Российская академия наук, Институт лингвистических исследований. Изд-во «Фолио-Пресс». СПб., 1998. (ТСРЯХХ)
15. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика. Под ред. Г. Н. Складервской. М.: Эксмо, 2008. – 1136 с. (ТСРЯХХI)
16. Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русский фразеологический словарь. - М., ЭКСМО-Пресс, 1999. - 400 с. (РФС)
17. Фразеологический словарь русского языка. Под. ред. А.И. Молоткова- М.: Русский язык, 1978. - (ФСМ)
18. Языкознание. Большой энциклопедический словарь. М., 1998. (БЭС)
19. Новый русско-китайский словарь. 外研社·现代俄汉词典. Под. ред. 张建华. Изд-во «外语教学与研究出版社». 1998-10. -1328 с.
20. Русско-китайский и китайско-русский словарь. 汉俄词典. Под. ред. 范明贤. Изд-во «外语教学与研究出版社». 2012. -1031 с.

Источники

Национальный корпус русского языка

www.ruscorpora.ru